

# Jas

## Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου  
Братья мои, не- с- лицеприятием имейте - веру - Господа  
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;  
нашего, Иисуса Христа, - славы;  
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι  
если ибо- войдёт в- собрание ваше, муж золотоперстный в- одежде  
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#) [G2066](#)
- λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;  
светлой; войдёт же- и- бедный, в- грязной одежде;  
[G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

- 3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ  
посмотрите же- на- - носящего - одежду - светлую, и-  
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)
- εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στῆθι,  
скажете, Ты сядь здесь хорошо, и- - бедному скажете, Ты стань,  
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#)
- ἐκεῖ «ἢ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
там или, сядь под- - подножие моё,  
[G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, —

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν  
не- разделились-ли в- себе-самих, и- стали судьями помыслов  
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#)
- πονηρῶν?  
злых?  
[G4190](#)

то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς  
 Послушайте, братья мои возлюбленные: не- - Бог избрал -  
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#)

πτωχῶν τῷ κόσμῳ, πλουσίου ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας  
 бедных - миру, богатых в- вере, и- наследников - Царства  
[G4434](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#)

ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;  
 которое обещал - любящим Его?  
[G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Послушайте, братья мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν  
 вы же- обесчестили - бедного. не- - богатые притесняют  
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?  
 вас и- они влекут вас в- суды?  
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;  
 не- они хулят - доброе имя, - призванное на- вас?  
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν  
 если однако закон исполняете царский, по- - Писанию, Возлюби -  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.  
 ближнего твоего как самого-себя, хорошо делаете.  
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюби ближнего твоего, как себя самого, — хорошо делаете.

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου  
 если же- лицепрियाствуете, грех делаете, обличаемые от- - закона  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὡς παραβάται.  
 как преступники.  
[G5613](#) [G3848](#)

Но если поступаете с лицепрятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν  
 кто ибо- весь - закон соблюдёт, согрешит же- в- одном, стал  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)

πάντων ἔνοχος.  
 во-всѣм виновным.  
[G3956](#) [G1777](#)

Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης. εἰ  
 - ибо- сказавший, Не- прелюбодействуй, сказал и-, Не- убивай. если  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)

δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.  
 же- не- прелюбодействуешь, убиваешь же-, стал преступником закона.  
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

| Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας,  
 так говорите, и- так делайте, как через- закон свободы,  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#)

μέλλοντες κρίνεσθαι.  
 готовящиеся быть-судимыми.  
[G3195](#) [G2919](#)

| Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται  
 - ибо- суд немилостивый - не- сотворившему милость. торжествует  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#)

ἔλεος κρίσεως.  
 милость над-судом.  
[G1656](#) [G2920](#)

| Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα  
 Что - польза, братья мои, если веру говорит кто-либо иметь, дел  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#)

δὲ μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?  
 же- не- имеет? разве- может - вера спасти его?  
[G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Что пользы, братья мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λιπόμενοι τῆς  
 если брат или сестра нагими являются, и- лишённые -  
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#)

ἐφημέρου τροφῆς,  
 ежедневной пищи,  
[G2184](#) [G5160](#)

| Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

16 εἴπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε  
 скажет же- кто-либо им из- вас, Идите в- мире; согревайтесь  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#)

καὶ χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,  
 и- насыщайтесь; не- дадите же- им - необходимое - для-тела,  
[G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#)

τί τὸ ὄφελος?  
 что - польза?  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)

| а кто-нибудь из вас скажет им: "идите с миром, грейтесь и питайтесь", но не даст им потребного для тела: что пользы?

17 οὕτως καὶ ἢ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ' ἑαυτήν.  
так и- - вера, если не- имеет дел, мертва есть. сама- по-себе.  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν  
но- скажет кто-то, Ты веру имеешь, и-я дела имею. покажи мне -  
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)

πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου,  
веру твою, без- - дел, и-я тебе покажу из- - дел моих,  
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#)

τὴν πίστιν.  
- веру.  
[G3588](#) [G4102](#)

| Но скажет кто-нибудь: "ты имеешь веру, а я имею дела": покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ  
ты веруешь что один есть - Бог. хорошо делаешь! и- -  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

δαίμονια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!  
демоны веруют, и- трепещут!  
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὧς ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἢ πίστις χωρὶς τῶν  
хочешь же- узнать, о человек пустой, что - вера без- -  
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#)

ἔργων, ἀργή ἐστίν?  
дел, бесплодна есть?  
[G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

| Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ  
Авраам - отец наш, не- от- дел был-оправдан, вознѣсший Исаака  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#) [G2464](#)

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?  
- сына своего на- - жертвенник?  
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

22 βλέπεις ὅτι ἢ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν  
видишь что - вера содействовала - делам его; и- от- -  
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἔργων, ἢ πίστις ἐτελειώθη.  
дел, - вера достигла-совершенства.  
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ  
и- исполнилось - Писание - говорящее, Поверил же- Авраам -  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.  
Богу, и- вменилось ему в- праведность, и- другом Божиим был-назван.  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

| И исполнилось слово Писания: "веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим".

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως  
видите что от- дел оправдывается человек, и- не- от- веры  
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.  
только.  
[G3440](#)

| Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
подобно же- и- Раав - блудница, не- от- дел была-оправдана,  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?  
принявшая - посланников, и- другим путём выведшая?  
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ  
как- ибо- - тело без- духа, мертво есть; так и- -  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.  
вера без- дел, мертва есть.  
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.